

Renata Coutinho Villon

RUA NOSSA SENHORA DE LOURDES, 152 – 403
GRAJAÚ, RIO DE JANEIRO
20540-370 RJ, BRAZIL
(+55) (21) 98437-4362
renatavillon@gmail.com

EDUCATION

March 2021 - March 2023

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – M.A. in Literary Theory

Department: *Comparative Literature and Literary Theory*

Dissertation title: *ENTRE CÃO E MULHER : A escrita animal e feminina de Virginia Woolf, Clarice Lispector e Liliane Giraudon.*

Committee: Paula Glenadel, Flavia Trocoli, João Camillo Penna, Danielle Grace de Almeida, Marcelo Jacques de Moraes (Chair).

2017 - 2021

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – B.A. in Portuguese and French (Magna cum Laude)

Department: *Romance Languages and Literature*

Senior thesis title: *A MULHER E O ANIMAL NA LITERATURA: um estudo do pensamento ocidental acerca da animalidade e suas representações literárias.* Advisor: Marcelo Jacques de Moraes.

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

Animal Studies; Gender Studies; Female Authorship; Depiction of dogs in literature; Biopolitics; Ecocriticism; Literary translation; Brazilian Literature and Culture; Animal Representations in Modern Literature; Latin-American Identities; Environmental and Societal Crisis Portrayed in Literature; Philosophical and Psychoanalytical Portrayal of Otherness.

FELLOWSHIP AND GRANTS

January 2018 - February 2021

Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) – Undergraduate research fellowship.

March 2021 - (March 2023)

Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) – MA fellowship.

ACADEMIC ACTIVITIES

- Member of the Laboratory of Poetics in French language (LAPOFRAN-UFRJ), coordinated by Professor Marcelo Jacques de Moraes. Co-creator of LAPOFRAN's website: <https://www.lapofran.com.br/>. 2018-present.
Responsible for the site's management, circulation (per social media), publications, as well as for the planning and organization of all of LAPOFRAN's activity proposals.
- Student representative in the Department of Comparative Literature and Literary Theory since the beginning of 2023.

Organized events

- "Oficina multilíngue de tradução com Inês Oseki-Dépré". Taught by Université d'Aix Marseille Professor Inês Oseki-Dépré. LAPOFRAN / UFRJ, 2022.
- "A recepção de Mallarmé no Brasil: dos poetas concretistas aos contemporâneos". Conference taught by Inês Oseki-Dépré. LAPOFRAN / UFRJ, 2022.
- "Conversa sobre teorias e práticas da tradução literária". Conference taught by Inês Oseki-Dépré. LAPOFRAN / UFRJ, 2022.

TEACHING

Short term courses

- "Oficina multilíngue de tradução: traduzindo o contemporâneo". Workshop taught alongside three other graduate students, Gabriel Bustilho (UFRJ), Karina Vilara (UFRJ) e Luísa Monteiro (UFRJ), offered to undergraduate students at the Center of Literature and Arts (CLA) throughout the first semester of 2022. Curso de Extensão, UFRJ / LAPOFRAN, 2022.
- "Oficina multilíngue de tradução: traduzir as vanguardas". Workshop taught alongside three other graduate students, Gabriel Bustilho (UFRJ), Karina Vilara (UFRJ) e Luísa Monteiro (UFRJ), offered to undergraduate students at the Center of Literature and Arts (CLA) throughout the second semester of 2022. Curso de Extensão, UFRJ / LAPOFRAN, 2022.

PUBLICATIONS

Articles in Refereed Journals

- "'Meu rosto é o animal': identidade e palavra diante do indizível em *Vista Chinesa*". Revista *Entre Parênteses*, v. 12, n. 2, p. 1-18. Available at: <https://doi.org/10.32988/rep.v12n1.1859>.
- "A vida se ergue mesmo nas ruínas: os jardins do inumano como paisagem essencial". E-cadernos, Center for Social Studies in University of Coimbra, n. 38, 2023. Available at: <https://doi.org/10.4000/eces.7785>
- "Palavras apesar de tudo: uma leitura do dizer animalesco de *Vista Chinesa*". Revista *Metamorfoses*, UFRJ, v. 19, 2023. Available at: <https://revistas.ufrj.br/index.php/metamorfoses/article/view/55294>
- "Atrás do pensamento: a escrita sem logos de *Objeto gritante* e *Água viva*, de Clarice Lispector". Revista *Discursividades*, v. 11, 2022. Available at: <https://revista.uepb.edu.br/REDISC/article/view/1012>
- "'Cegos que, vendo, não veem': a animalização do outro em *Ensaio sobre a cegueira*". Caderno CESPUC de pesquisa, v.40, p. 142-155, 2022. Available at: <https://doi.org/10.5752/P.2358-3231.2022n40p142-155>
- "O que há de poesia no animal: uma análise da 'prosa em prosa' de Jean-Marie Gleize". ELYRA, v. 19, p. 13-26, 2022. Available at: <https://www.elyra.org/index.php/elyra/article/view/432>

Articles in magazines

- "O cão na escrita: a animalidade em Virginia Woolf, Clarice Lispector e Liliane Giraudon". Anais do XVIII Simpósio do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Literatura, p. 126-131, 2022. Available at: <https://drive.google.com/file/d/1FKexZx9VQeFVrxjcC6rrnNmXwlShZ6XUI/view>
- "Jean-Marie Gleize e os cães negros da prosa". Anais do XVIII Colóquio de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras Neolatinas, p. 245-250, 2018. Available at: https://drive.google.com/file/d/15eNbHATyea_VLiO6zEZITne9jDzIcb6X/view

Book chapter

- "O cão na escrita: a modernidade poética e o escrever animalesco de Liliane Giraudon." In: Marcelo Jacques de Moraes (Org.). *Entre gêneros, entre línguas*. LAPOFRAN / Núcleo de Edição do PACC, 2023. Available at: <https://www.lapofran.com.br/m%C3%ADdia>

Translations

- Marielle Macé. "Palavra e poluição". Translated by Renata Villon. Revista Rosa, n. 3, v. 7, 2023. Available at: <https://revistarosa.com/7/palavra-e-poluicao>

- Jean-Marie Gleize. “A poesia não é uma solução”. Translated by Renata Villon. LAPOFRAN, 2022. Available at: <https://www.lapofran.com.br/post/a-poesia-n%C3%A3o-%C3%A9-uma-solu%C3%A7%C3%A3o-jean-marie-gleize>
- Emmanuel Lévinas. “Nome de um cão ou o direito natural”. Translated by Renata Villon. LAPOFRAN, 2022. Available at: <https://www.lapofran.com.br/post/o-nome-de-um-c%C3%A3o-ou-o-direito-natural-emmanuel-l%C3%A9vinas>
- Liliane Giraudon. “A moça sem mãos”. Translated by Renata Villon. LAPOFRAN, 2022. Available at: <https://www.lapofran.com.br/post/a-mo%C3%A7a-sem-m%C3%A3os-liliane-giraudon>
- Roger Little. “Maran Re-né... encore”. Translated by Renata Villon and Danielle Grace. Laboratório editorial - FCL (*Lettres Françaises*), 2021. Available at: <https://periodicos.fclar.unesp.br/lettres/issue/view/867>
- Jean-Marie Gleize. “A rosa agora é a flor de nada”. Translated by Renata Villon. LAPOFRAN, 2021. Available at: <https://www.lapofran.com.br/post/a-rosa-agora-%C3%A9-a-flor-de-nada-jean-marie-gleize>
- Liliane Giraudon. “Carta às jovens poetisas”. Translated by Renata Villon. LAPOFRAN, 2021. Available at: <https://www.lapofran.com.br/post/carta-%C3%A0s-jovens-poetisas>
- Jean-Marie Gleize. “Os cães se aproximam, e se afastam”. Translated by Renata Villon. LAPOFRAN, 2021. Available at: <https://www.lapofran.com.br/post/os-c%C3%A3es-se-aproximam-e-se-afastam>

CONFERENCE PAPERS

- “O mundo-rato: figuras da inumanidade nas ruínas do Antropoceno”. XX Simpósio do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Literatura. PPGCL/UFRJ, 2023.
- “‘Ela era mulher, ele era cão’: a escrita canina de Virginia Woolf”. XIV SAPUERJ, UERJ, 2023.
- “O cão na escrita: a modernidade poética e o escrever animalesco de Liliane Giraudon.” Semana de encontros do LAPOFRAN, LAPOFRAN, 2023.
- “Viver entre: o humano e o inumano em Clarice Lispector e Machado de Assis”. XIX Simpósio do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Literatura: EXU.0 – travessias e encruzilhadas nos 100 anos de Modernismos. PPGCL/UFRJ, 2022.
- “‘Cegos que, vendo, não veem’: a animalização do outro em Ensaio sobre a cegueira”. III Jornada Saramago vive!, CESPUC MG, 2022.

- “‘Eles podem sofrer’?: Animalidade e biopolítica no ‘Conto Alexandrino’, de Machado de Assis”. XVIII ENCONTRO ABRALIC, ABRALIC, 2022.
- “A ‘chance do cão’ e a escrita de Virginia Woolf, Clarice Lispector e Liliane Giraudon”. I Seminário de Pesquisa em Andamento, UNIFESSPA / POSLET, 2022.
- “Palavras apesar de tudo: o dizer animalesco em Vista Chinesa”. Entre a letra e a memória, PPGCL / UFRJ, 2022.
- “Escrita feminina e animalidade em Virginia Woolf, Clarice Lispector e Liliane Giraudon”. XVIII Simpósio III Seminário de Autoavaliação do PPGCL - UFRJ, 2022.
- “O trabalho da língua e a escrita animalesca de Liliane Giraudon”. II Webinário Literaturas de Autoria Feminina, NIELM, 2021.
- “Por trás dos olhos, as palavras: escritos para além das línguas”. XVII CONGRESSO INTERNACIONAL ABRALIC, ABRALIC, 2021.
- “Literatura feminina e animalidade”. XLII Jornada Giulio Massarani de Iniciação Científica, Tecnológica, Artística e Cultural (JICTAC 2020 - Edição Especial), JICTAC / UFRJ, 2021. ***Work granted with academic merit from the event’s organization (best presentation in conference session).***
- “Clarice Lispector e a analogia animal do feminino”. Webinário Literaturas de Autoria Feminina, NIELM, 2020.
- “Clarice Lispector e as analogias animais do feminino”. Clariceana, PPGCL UFRJ / Projeto Fortuna, 2020.
- “O que há de poesia no animal?” 10ª Semana de Integração Acadêmica da UFRJ, JIC / UFRJ, 2019. ***Work granted with academic merit from the event’s organization.***
- “Tradução como metamorfose”. III Jornada do Estrada. Estrada, 2019.
- “Jean-Marie Gleize: os cães negros da prosa”. 9ª Semana de Integração Acadêmica da UFRJ, JIC/ UFRJ, 2018.
- “Depoimentos da oficina de tradução do PACC”. II Jornada do Estrada - Bloomsday e as pedras da tradução, UFRJ, 2018.
- “Jean-Marie Gleize e os cães negros da prosa”. XVIII Colóquio de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras Neolatinas, PPGLEN / UFRJ, 2018.

ORGANIZATION OF SYMPOSIA AND COLLOQUIA

- “XIX Simpósio do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Literatura: EXU.0 – travessias e encruzilhadas nos 100 anos de Modernismos”. Co-organized with Professor Eduardo Coelho and other graduate students. 2022.
- “Entre a letra e a memória – literatura e testemunho.” Co-organized with Professor Paulo Tonani and fellow graduate students Tatiane França (Princeton) and Gabriel Bustilho (UFRJ). 2022.

- “II Jornada do esttrada - Bloomsday e as pedras da tradução”. Co-organized with Professor Andrea Lombardi and several other undergraduate students. ESTTRADA / UFRJ, 2018.

EDITORIAL WORK

- Member of the Scientific Committee, *Ad Hoc* evaluator and proofreader – Revista Garrafa, UFRJ. 2021 to the present.

FOREIGN LANGUAGES

Portuguese (native), English (fluent), French (advanced), and Spanish (intermediate).